

ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ

УДК 811.512'373

ВЛИЯНИЕ РУССКИХ И ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА ФОНЕТИЧЕСКУЮ СТРУКТУРУ ТАТАРСКОЙ АНТРОПОНИМИИ

Г.Р. Галиуллина

Аннотация

В современной антропонимической системе татар наблюдается ряд фонетических особенностей, которые появились в результате заимствования русских и западноевропейских имен. В статье описывается проникновение нетрадиционных для татарского языка фонетических элементов и специфика их употребления в языке.

Ключевые слова: татарский язык, антропонимическая система, западноевропейские заимствования, фонетические особенности.

В любом языке употребляется большое количество антропонимов, которые вошли в язык результате культурных контактов. В ходе исследования мы выявили, что в современном татарском языке употребляется 23.5% имен, заимствованных из русского и западноевропейских языков.

Любое заимствованное слово в момент вхождения в ту или иную языковую среду на начальном этапе механически переносится в язык-рецептор, подстраиваясь к фонетико-морфологическим и семантическим нормам последнего. Уже функционируя в этой среде, оно может изменить или пополнить как семантический объем, так и фонетическое оформление. Некоторые виды заимствований могут в полной мере подчиниться фонетико-морфологическим законам заимствующего языка, другие же в течение долгого времени полностью или частично сохраняют свои первоначальные семантические, фонетические и морфологические особенности. Часть заимствованной лексики может повлиять на лингвистическую структуру языка, впоследствии под этим влиянием в языке начинают функционировать новые типы слов. К последней группе мы относим антропонимическую лексику, которая, в отличие от основного лексического состава, живет в языке автономно и развивается по своим внутренним законам. Рассмотрев употребление заимствованного пласта личных имен в национальном антропонимиконе, мы пришли к выводу, что влияние русских и западноевропейских антропонимов на структуру именника особенно заметно на фонетическом уровне.

Внешнее оформление русских и западноевропейских имен, заимствованных в антропонимическую систему татарского языка, отличается от внешней формы традиционных имен. В рамках данной статьи будут рассмотрены фонетические особенности, наиболее распространенные в татарском именнике. Во-первых, характерной чертой многих заимствованных имен является сочетание двух согласных, иногда глухих, в одном слоге. В русском языке стечение согласных может быть в начальных и конечных слогах слов, а также в середине слов, на границе двух слогов. Во всех этих позициях для русского языка обычными являются стечения двух, трех, четырех и даже пяти согласных. В татарском языке стечение двух согласных ни в начале, ни в конце слова (кроме исключительных случаев, когда *рт, лт, йт, нт* идут в конечной позиции слова) не допускается. Стечение двух согласных встречается лишь внутри слов, чаще на стыке корня и присоединяемых к нему аффиксов. А стечение трех согласных встречается лишь на стыке корня с конечными *рт, лт, йт, нт* и аффиксов, начинающихся на согласный звук. В заимствованных западноевропейских именах, которые прошли морфолого-фонетическую адаптацию в русском языке, такие сочетания довольно распространены, например, *Эрнест, Инесса, Эднанс* и др. Если сочетание двух глухих согласных в одном слоге имени – явление ограниченное, то сочетание глухой/звонкий согласный + сонорный звук имеет широкое распространение. Это связано с тем, что «в тюркских языках высокий процент сонорных и позиция их преимущественна перед согласными; в тюркский, в татарский языки легко входят имена, в которых переливаются сонорные, занимая при этом предпозицию в консонантных сочетаниях (рм, рд, рс, льм)» [1, с. 38]. В современном антропонимиконе функционирует большое количество имен с указанной фонетической особенностью: *Альфред, Альберт, Роберт, Эдгард, Рудольф, Марс* и др.

Во-вторых, под влиянием русского и западноевропейских языков в татарском языке заметна тенденция увеличения употребления в начале имени нетрадиционных букв *э, я, р, в, д*, которые появились в антропонимической картине мира в 40-е годы XX в., и к настоящему времени их употребление резко активизировалось. Особо следует описать функционирование начального элемента *Э* в именнике татар. Проникший из русского языка звук [э] употребляется в заимствованных из русского и западноевропейских языков словах. В отличие от татарского редуцированного гласного [э], он является широким и длинным звуком. В антропонимикон татар имена с данным начальным заимствованным элементом стали проникать с середины 20-х годов XX столетия и употребляются исключительно в иноязычных именах: *Энгельс, Эльза, Эдуард, Эра, Эльфа*. Даже в хронологическом отрезке 1991–1998 гг. мы еще не замечаем особого влияния данного элемента на традиционный именник: с указанной буквой новотатарские имена не зафиксированы. В этот период увеличение частотности связано с популярностью среди татар таких имен, как *Эмиль, Эльвира, Эльвина, Эльза, Эльмира*.

Изучив именник последних лет, мы увидели активное употребление данного начального элемента уже в образовании новых татарских имен. Большинство таких новообразований являются фонетическими вариантами уже существующих в языке заимствований или традиционных имен: *Элдар, Элиса, Эльвар, Эльзиля, Эльмин, Эльнар, Эльнара, Эльшад, Эмир, Энвер, Эрик, Эрлан*. В результате

нашего исследования мы пришли к выводу, что это результат влияния глобализации, подсознательное стремление к западной культуре. Культуры не существуют изолированно друг от друга. Результатом их взаимодействия становятся культурные новации, которые реализуются в семиотических знаках языка. Элементы, проникшие из одной культуры в другую, могут варьироваться, растворяться и порождать новые элементы уже в принимающей культуре. Мы считаем, что не свойственный для традиционного именника начальный элемент Э прошел такую адаптацию, растворился в татарской национальной лингвокультуре, перешел грани замкнутости.

В-третьих, в татарском языке употребление удвоенных согласных – явление довольно редкое. Оно характерно для небольшого количества арабских и персидских заимствований. Например для имен *Мөхәммәт, Зиннәт, Зиннур, Мияссәр, Мулланур, Мөкәдрәм, Бәллүр, Зөмәдрә*, имен с компонентом – *улла: (Габдулла, Габидулла, Нурулла и т. д.)*, имен с компонентом *өмме (Өммегөлсем, Өммекамал)* и других. Большинство имен с удвоенным согласным входят в мужской именник, в женском именнике таких единиц очень мало. Они стали проникать в татарский именник, особенно в женский, под влиянием западноевропейских языков. В этих языках имена с удвоенными согласными употребляются довольно активно. Например, в итальянском популярны имена *Giuseppina, Antonietta, Carlotta, Giovanni, Antonella*; в испанском – *Gemma, Guillermo, Montserrat*, в английском – *William, Darren, Matthew, Russel, Geoffrey, Barry, Anne, Emma, Jacqueline, Michelle Kerry, Donna, Kelly, Lorraine* и др. Имена многих европейских языков, и русского языка в том числе, по происхождению восходят к латинскому и греческому языкам, в которых также было распространено употребление удвоенных согласных: *Agrippa* – римское фамильное имя *Agrippa*; *Агнецца* – в греческом агне ‘чистая, непорочная’ или от латинского *agnus* ‘ягненок’ [2, с. 40]; *Аполлон* – в античной мифологии бог Солнца, *Галла* – латинское, обозначает жительницу Галлии, *Стелла* – латинское *stella* ‘звезда’ и др. В русском активном именнике также мало имен с удвоенными согласными.

Такая особенность, свойственная западноевропейским языкам, проникла в антропонимикон татар сначала в составе заимствованных имен: *Римма, Эмма, Элла, Нелли, Рибелла, Стелла*. В последние годы наблюдается увеличение числа имен с удвоенными согласными, которые специально добавляются к уже распространенным заимствованиям. Это один из аспектов современного имятворчества. Мы зафиксировали имена *Эльвинна, Элина, Ренатта, Заррина*. Факты появления дериватов имен *Эльвина, Элина, Рената, Зарина* говорят о постепенном проникновении в фонетическую сферу татарской антропонимической системы чуждых, не свойственных для нее сочетаний фонем. Это может привести к демотивации имени, разрыву с первоначальной семантикой и генезисом. В данном случае достаточно рассмотреть последний пример. Женское имя *Зарина* образовано от персидского корня *zar* «золото» [3, с. 36], добавление согласного [р] разрывает мотивационную нить между первоначальной и новообразованной антропонимической единицей.

В-четвертых, в начальный период фонетическая, графическая адаптация заимствований в татарском языке недостаточно развита, антропонимы встречаются в разных написаниях. Это обусловлено тем, что не разработаны принципы

освоения новой для татарского языка иноязычной лексики. На начальном этапе проникновения иноязычной лексики любой язык не бывает полностью готов к принятию единой формы передачи слов чужого языка. Тем более что в татарском языке функционирование антропонимов русского и ряда других западноевропейских источников не имело традиции. По этой причине при активном заимствовании русских и западноевропейских имен число фонетических вариантов резко возросло. В именнике татар существуют следующие варианты имен: *Альмир* ~ *Эльмир* ~ *Ильмир*, соответственно *Альмира* ~ *Эльмира* ~ *Ильмира*; *Зэмфирэ* ~ *Земфира*; *Флера* ~ *Флюра*; *Алик* ~ *Алек*; *Ленар* ~ *Линар*, соответственно *Линара* ~ *Ленара*; *Лена* ~ *Лина*; *Ренад* ~ *Ренат* ~ *Ринат*; *Виль* ~ *Вил*, *Рафаэль* ~ *Рафаил*, *Энгель* ~ *Ингел*, *Адель* ~ *Адел*, *Радель* ~ *Радил* и т. д. Чередование звуков [о] и [у] отмечено в именах *Розалия* ~ *Рузалия*, *Вилсор* ~ *Вилсур*, *Вилнор* ~ *Вилнур* и других. В приведенных выше примерах заметен неустановившийся характер фонетико-орфографической нормы заимствований.

Если в первый период заимствований фонетическое варьирование было обусловлено неграмотностью, невнимательностью работников ЗАГСа, то в последующие периоды немаловажную роль сыграло стремление татарского народа к новшеству, к оригинальности, что нашло отражение в именах, и в именнике появились новые имена, которые произносятся на разный лад.

Влияние заимствованного пласта прослеживается не только в графическом оформлении имени. В современной антропонимической картине мира татар актуальной проблемой становится акцентологический аспект. Словесное ударение в татарском языке по своей природе является количественно-динамическим. В словах, где все гласные одинаковы по долготе, ударный гласный длительнее безударного; в словах, где ударение стоит не на конечном слоге, ударный гласный всегда более интенсивен; в восприятии ударения есть приоритет длительности. «Татарский язык относится к языкам со связанным (или одностным) ударением – словесное ударение, как правило, падает на последний слог» [4, с. 98]. В исконно татарских словах ударение подвижное: при прибавлении аффиксов оно переходит на конец слова. В словах с неконечным ударением оно неподвижное. Некоторые аффиксы «останавливают» перед собой подвижное ударение.

Давно заимствованные слова приспособлены к законам татарского языка, в них ударение падает на последний слог. Более поздние заимствования сохраняют ударение русского языка, где они прошли фонетическую адаптацию. Основная часть лексического состава языка подчиняется вышеизложенному правилу. Ранее заимствованные из арабского и персидского языков антропонимы полностью подчинены фонетическим законам татарского языка: *Мөхәммәт*, *Вәлихән*, *Галиябану*, *Ләйсән* и др. Заимствования из русского и западноевропейских языков имеют ряд особенностей. Большинство этих имен сохраняют особенности словесного ударения русского языка. По природе словесное ударение русского языка является количественным. ударный слог может отличаться длительностью и тембром, место ударения свободное (то есть ударение разноместное). Заимствованные имена преимущественно сохраняют эти особенности: у большинства имен ударение падает на первый или второй слог: *Альбина*, *Элина*, *Роберт* и т. д. При этом язык-рецептор навязывает иное ударение,

которое широко представлено в подобных заимствованиях и в определенной степени влияет на естественную природу татарской речи. В разговорной речи, особенно в диалектах, наблюдается произношение на татарский лад с ударением на последнем слоге: *Марсилá, Альбинá, Лилия́, Венерá*, но такое произношение является отклонением от орфоэпической нормы и имеет ограниченное употребление. В разговорной речи современных татар все чаще наблюдается использование свободного ударения при произношении заимствованных личных имен, например: *Аде́ля – Аделя́; Аза́лия – Азалия́; Али́на – Али́на; Раза́лия – Раза́лия; Энгель – Энгель́*. Более того, в последнее время такая особенность замечена и при произношении личных имен тюрко-татарского, арабского и персидского происхождения. При опросе респондентов мы выявили интересную деталь: при выборе имени *Лэйла* (при передаче на русский язык в середине и конце слова татарская гласная буква *э* после мягкого л передается буквой *я* [5, с. 9], следовательно, в русском варианте – *Лейля*) родители предпочитают вариант *Лейла* с ударением на первом слоге. В результате проникновение в татарскую речь особенностей словесного ударения русского языка приводит к отклонению от орфоэпических норм родного языка.

Таким образом, заимствование русских и западноевропейских антропонимов не только повлияло на лексический состав, но и отразилось в фонетической структуре антропонимикона татар.

Summary

G.R. Galiullina. Influence of Russian and Western-European Borrowings on Phonetic Structure of Tatar Anthroponymy.

There are some specific phonetic features in the contemporary anthroponomic system of Tatars that appeared as a result of borrowing Russian and Western-European names. The article describes the penetration of unconventional phonetic elements into the Tatar language and specific character of their usage within the language.

Key words: Tatar language, anthroponomical system, Western-European borrowings, phonetic specifics.

Литература

1. *Никонов В.А.* Имя и общество. – М.: Наука, 1974. – 278 с.
2. *Петровский Н.А.* Словарь личных имен: Более 3000 единиц. – М.: Рус. словари, Астрель, 2000. – 480 с.
3. *Саттаров Г.Ф.* Исемен матур, кемнэр куйган? – Казан: Тат. кит. нәшр., 1989. – 256 б.
4. Татарская грамматика: в 3 т. Т. 1. / Ред. кол. М.З. Закиев, Ф.А. Ганиев, К.З. Зиннатуллина. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1993. – 583 с.
5. Татарско-русский словарь личных имен и фамилий / Авт.-сост.: Г.Ф. Саттаров, Р.Г. Ахметьянов, Ф.А. Ганиев и др. – Казань: Тат. кн. изд-во, 2006. – 375 с.

Поступила в редакцию
29.04.08

Галиуллина Гульшат Раисовна – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой современного татарского языка Казанского государственного университета.

E-mail: caliullina@list.ru